Porównanie tłumaczeń Rodzaju 22:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział: Weź ― syna twego, ― umiłowanego, którego kochasz, ― Izaaka, i pójdź do ― ziemi ― wyniosłej i złóż go tam na ofiarę na jednej [z] gór, którą ― ci powiem. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział: Weź, proszę, swego syna, swego jedynaka, którego kochasz, Izaaka, i udaj się do ziemi Moria,\* i złóż go tam w ofierze całopalnej\*\* na jednej z gór, o której ci powiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy usłyszał: Weź, proszę, swego syna, swego jedynaka, którego tak kochasz, Izaaka, i udaj się do ziemi Moria. Złóż go tam w ofierze całopalnej na jednej z gór, którą ci wskażę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *Bóg* powiedział: Weź teraz swego syna, twego jedynego, którego miłujesz, Izaaka, idź do ziemi Moria i tam złóż go na ofiarę całopalną na jednej górze, o której ci powiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Bóg: Weźmij teraz syna twego, jedynego twego, którego miłujesz, Izaaka, a idź do ziemi Moryja, i tam go ofiaruj na ofiarę paloną, na jednej górze, o którejć powiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu: Weźmi syna twego jednorodzonego, którego miłujesz, Izaaka, a idź do ziemie Widzenia: i tam go ofiarujesz na całopalenie, na jednej górze, którą ukażę tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | powiedział: Weź twego syna jedynego, którego miłujesz, Izaaka, idź do kraju Moria i tam złóż go w ofierze na jednym z pagórków, jaki ci wskażę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Weź syna swego, jedynaka swego, Izaaka, którego miłujesz, i udaj się do kraju Moria, i złóż go tam w ofierze całopalnej na jednej z gór, o której ci powiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I rozkazał: Weź swojego jedynego, ukochanego syna Izaaka i idź do kraju Moria. Tam złóż go na ofiarę całopalną na jednej z gór, którą ci wskażę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Bóg rzekł: „Idź do kraju Moria razem z twoim jedynym synem Izaakiem. Tam złożysz go na ofiarę na jednym z pagórków, który ci wskażę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - rzekł doń: - Weź Izaaka, swego syna-jedynaka, którego tak miłujesz, idź do ziemi Moria i ofiaruj go tam na całopalenie na jednej z gór, którą ci wskażę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział [Bóg]: Proszę, weź twojego syna. Twojego jedynego. [Tego], którego kochasz. Jicchaka. I idź do ziemi Morija, i złóż go tam na [oddanie] wstępujące, na jednej z gór, którą ci wskażę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Візьми свого улюбленого сина, якого ти полюбив, Ісаака, і йди до гірської землі, і принеси його у всепалення на одній з гір, яку лиш тобі скажу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedział: Weź twego syna, twojego jedynaka, którego miłujesz Ic'haka, idź do ziemi Moria oraz na jednej z gór, którą ci wskażę, złóż go tam jako całopalenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś przemówił: ”Weź, proszę, swego syna, swego jedynaka, którego tak miłujesz, Izaaka, i udaj się do ziemi Moria, i tam go ofiaruj jako całopalenie na jednej z gór, którą ci wskażę”. |

1. 1) Wg G: do ziemi wyżynnej, εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν; wg PS: do ziemi More (w okolice Sychem?) l. do ziemi widzenia, ארץ המורה ; wg σ ’ Vg: do ziemi widzenia, τῆς ὀπτασίας (הַּמַרְאֶה) por. Tg PsJ, sy: do ziemi Amorytów, tj. הָאֱמֹרִי . Jeśli przyjąć MT, to na górze Moria ponad 1000 lat później Salomon wybudował świątynię, zob. <x>140 3:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 11:17-19</x> [↑](#footnote-ref-3)